



北京市高等教育精品教材立项项目

中日同声传译教材系列

中日笔译 实用技巧训练

上册

总主编 邱 鸣

副总主编 杨 玲

主 编 谢为集

编 者 潘小多 林 墨 吕文辉



外语教学与研究出版社

013060062



北京市高等教育精品教材立项项目

中日同声传译教材系列

H365.9-44

01

V1

中日笔译 实用技巧训练 上册

总主编 邱 鸣

副总主编 杨 玲

主 编 谢为集

编 者 潘小多 林 翌 吕文辉



北航

C1666261

外语教学与研究出版社

北京

H365.9-44

01

V1

图书在版编目(CIP)数据

中日笔译实用技巧训练. 上册 / 谢为集主编 ; 潘小多等编. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.7

中日同声传译教材系列 / 邱鸣主编

ISBN 978-7-5135-3404-8

I. ①中… II. ①谢… ②潘… III. ①日语—翻译—高等学校—习题集
IV. ① H365.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 166733 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 王晓静
装帧设计 姜凯
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京京科印刷有限公司
开本 787×1092 1/16
印张 9.5
版次 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-3404-8
定价 29.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子信箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子信箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 234040001

总 序

翻译工作在当今的全球化时代里已超越了单纯的语言转换这一层面,在政治、外交、经济、社会、文化等各个领域的国际交流中越来越彰显出其不可替代的特殊地位。与此同时,翻译产业也正进入一个日益专业化、规模化并迅猛发展的全新时代。在这一背景下,2006年教育部正式批准高校设置翻译专业本科(BTI),2007年国务院学位办批准设置翻译硕士专业学位(MTI)。而日语、法语和俄语等非通用语种MTI在2009年也相继获批。截至2013年,全国已有49所高校设置了BTI,更有多达159所高校获得了MTI的招生资格,其中有近30所高校开设了日语MTI。可以预见,日语翻译人才培养的体系化、专业化、规模化及其市场化走向将成为今后备受关注的课题。

然而,包括日语在内的非通用语种的翻译专业,从专业设置、人才培养方案、课程体系、教材到师资队伍建设等目前均处于建设不够完善的阶段。教材,特别是口译教材的编写一直处于比较滞后的状况。以日语为例,目前的教材大多都是单本教材,形式也多集中于素材训练,教材的结构、内容和形式与人才培养的专业化及课程设置等方面缺乏系统性的呼应,尤其鲜见在口译技能技巧、口译实务演习、笔译、听译以及背景知识等方面成体系的系列性教材。作为日语翻译学科建设的一个环节,出版一套融理论、训练方法及实务演习为一体的中日口译教材已成为中日翻译界

及中国日语教学界共同的期待。

早在20世纪80年代中期,北京第二外国语学院日语学院就在研究生阶段设立了“翻译理论与实践”方向,2002年又开始了“口译”、“笔译”分流的专业翻译人才培养的探索。从2005年开始,日语学院率先在国内高校日语专业领域内开设了本科翻译方向同声传译班。北京第二外国语学院也于2009年成为了第一批获批设置非通用语种翻译硕士专业学位的高校。在此后几个周期的培养过程中,人才培养方案、课程体系、师资队伍以及教学环境建设已日趋完善与成熟,教材建设的条件也日趋完备。为了打破国内高校日语教材匮乏的现状,完善口译人才培养教学体系,日语学院以翻译教学一线的教师团队为编写主体,于2009年开始着手《中日同声传译教材系列》项目的研发与编写。

《中日同声传译教材系列》于2010年获批北京市高等教育精品教材立项项目。系列教材包括《中日同声传译技能技巧训练》(上下册)、《中日同声传译实务演习》(日译中、中译日)、《中日笔译实用技巧训练》(上下册)、《中日同声传译听译实践训练》(上下册)、《中日同声传译背景知识储备训练》(自然、文化篇和社会、经济篇)以及配套的学习辅导用书共计18册。教材以日语翻译专业或日语专业翻译方向的本科生、普通高校日语专业的“口译”“笔译”“同声传译”等课程的学习者、翻译硕士专业学位学生以及正在从事或有志于从事翻译事业的社会读者为授课对象,学习者需具备中级以上日语水平,即日语新闻能听懂60%以上的内容、新日语能力测试N2级以上水平。

本套系列教材的主要特点在于:

第一,创新性及体系性。如果将以往的中日同声传译教材称为教学翻译的一部分的话,那么本套教材则是基于翻译教学的需要而编写的专业教

材。如《中日同声传译技能技巧训练》集理论、技巧及实践于一体，含口译（同声传译）必备的技能技巧共20余项，技能技巧的组织排列从易到难、循序渐进，内容涉及众多专业领域与热点话题，训练时所使用的语言单位也从词汇、短句、段落到语篇，充分体现了在技能技巧训练上的专业性、系统性、科学性与体系性。

第二，实战性及职业性。本套系列教材注重双语能力、技能技巧与专业领域知识的高度契合，如在《中日同声传译实务演习·日译中》《中日同声传译实务演习·中译日》中强调口译实践中的译前准备，在实训前先导入相关领域的专业词汇、短句等热身练习作为译前准备，然后再按照素材的难度、长度、专业性等逐步进入实务演习，充分体现了口译训练的实战性。尤其在最后一课“模拟会议传译”中导入了翻译教学中“项目进课堂”的理念，在课堂教学中除素材训练外，还引入了“项目承接、会议日程及相关事务沟通、会议资料沟通、会议内容的译前准备、现场确认、译员间传译、传译评价”等环节，真正让学生从会议传译的全过程去模拟和体验同传。这种涵盖译前、译中、译后的口译实务过程的教学模式不仅能综合展示学生的语言、技能技巧与相关背景知识，同时还能让学生真正体验到接近实务的口译流程，并培养口译现场的适应能力与应变能力。

第三，对翻译过程及翻译思维、翻译意识训练的凸显性。本套系列教材的各分册教材无论从素材的组织、语言单位的排列、训练方法的设计等方面都充分体现了对翻译过程、翻译思维、翻译意识以及翻译习惯的重视、培养和训练。同时，教材还部分涵盖了译员职业素质和职业道德培养的相关内容，体现了对专业口译译员培养的体系性、综合性和有效性。尤其是《中日笔译实用技巧训练》中对逻辑思维、信息处理的训练和对“笔译和口译”关系的定位，《中日同声传译听译实践训练》和《中日同声传

译背景知识储备训练》中对“听和译”“背景知识和译”的关系的定位，都无不体现了这套教材的上述特点。同时，素材和翻译技能技巧以及专业领域知识相融合的训练方法，也弥补了目前教材中常见的素材和技能技巧训练脱节的不足。

第四，系列教材的实用性。本套系列教材的结构、组织以及教材的难易度，都体现了教材的实用性。不仅口译、笔译教材单独成册，在《中日同声传译技能技巧训练》与《中日同声传译实务演习》中同样涵盖了日译中与中译日的内容，系列教材既独立又互为补充；从整体来看，还包括《中日同声传译听译实践训练》与《中日同声传译背景知识储备训练》，融翻译技能技巧、素材、实务演习和专业领域知识为一体。除《中日同声传译听译实践训练》以外，每一本教材又分为主教材和学习辅导用书，学习辅导用书中还提供了课程安排表，不仅便于学生使用，还为教师教学提供了便利的教案参考。另外，除《中日笔译实用技巧训练》之外，主教材均配有MP3光盘，适于读者进行自主学习或自我训练。在遵循系列教材的内容进行学习和训练，并能有效完成学习任务的前提下，可以达到国家人事部翻译资格考试（CATT）中口笔译实务三~二级的水平；本科学习者可达到报考翻译硕士专业学位的水平。

本套教材在编写过程中得到了诸多业界同仁、精英的指导和教诲，也得到了北京第二外国语学院日语学院所有教师给予的鼓励与帮助，特别要感谢高木章江等外籍专家对本书的认真审订。同时对外语教学与研究出版社在本书编写、出版之际给予的大力支持，以及责任编辑在出版过程中付出的辛勤劳动致以谢忱。衷心感谢书中所使用的部分音频、文字素材的版权方及会议组织者允许我们在教材中使用这些资料。此外，这套教材得以成功问世，还得力于北京市优秀教学团队、国家级教学团队“翻译方向课

程教学团队”的支持。

编写一套符合翻译专业需求的中日同声传译教材是我们的目标。我们期待得到广大使用者以及各界专家的宝贵意见，我们将不断完善、不断前进，为全国中日口译、同声传译学习者们提供一套最为优秀的教材。

《中日同声传译教材系列》总主编 邱鸣

2013年3月1日

前言

本教材以新闻报道类文章、说明文为素材，介绍实用的翻译技巧，教会学习者如何从原文中提取关键信息，利用辞典和网络等工具查找相应的译词，以准确流畅地将中文翻译成日语。通过系统训练，力求帮助学习者提高判断力、逻辑概括能力、综合应对能力等作为同声传译译员必须具备的工作能力。

对于具备一定水平的日语学习者而言，日译中毕竟是将日语译成母语，即便不能做到尽善尽美，尚可勉强应对，而中译日则难度极大，甚至被视为难以逾越的险峰。客观地说，课堂上的优异成绩只能证明学生对所学翻译理论的掌握情况，并不能真实地反映学生的翻译实践能力。有些学生在走上工作岗位后，会发现自己的翻译错误百出，甚至都无法将最基本的信息传递给受众。究其原因，是因为大学阶段的日语教学，不论如何努力，也只能学习到一些常用词汇和针对外国人学习日语总结归纳的“日本语文法”，而这些有限的外语知识与实际生活中日本人使用的语言差别很大。而且大多数学习者未到过日本，对原汁原味的日语没有亲身感受，因此根本无法判断日语表达的优劣。

对于仅掌握一定的语法知识和有限词汇的中级学习者而言，在翻译实践中能够借助的工具只有辞典和网络。在这种状况下要求大家把中文翻译

成日语,恐怕任何高超的翻译理论都无能为力。学生只能根据原文中的词语按图索骥,将学习过程中掌握的一些词汇搜寻出来,再用语法知识把它们串联成句,交差完事。这样翻译出来的译文很难抓住文章的主旨,在内容表达上又贪多求全,致使译文错误百出。某些学生还酷爱自创词语,致使译文完全不通,根本无法传递原文中的基本信息。这种现象在口译活动中更为常见。

塚本庆一对某些译员的侥幸心理进行了批评。有人认为“人们对口译要求并不严格,多译少译都无关紧要,只要译出大意即可。前后文是否通顺并不重要,大致能够听懂就算合格”,这种认识十分不妥。“如果是做政府外交会谈或国际会议的翻译,要求将会十分严格,若非百分之百正确,很可能导致会谈破裂。”

本教材的学习对象为具有中级水平的日语学习者。如果要求初涉翻译,尚在摸索何为翻译的学生译出尽善尽美的译文来,未免目标过高,教学任务很难实现,甚至还可能因为过分拘泥于细节而忽视整体,把学生导向“只见树木不见森林”的歧途。

本教材针对学习者在这一阶段的特点,大胆提出了适用于中级学习者的“翻译标准”——重点突出、文句通顺、无语法和逻辑错误、实现基本信息的传递。如此要求与追求完美境界的翻译并不矛盾,而是着眼于学习者现阶段的能力,为他们设定既可望又可即的学习目标和切实可行的训练方法。

技巧训练阶段的第三个环节——“翻译示范”是各课的重点,紧随其后的翻译练习是关键所在。本教程将翻译过程分为四步:Step 1 分句提取信息,Step 2 核心词语对译,Step 3 按照语法连句,Step 4 按照逻辑修改。这

四个步骤即使是在上册的文章翻译实践中仍然可以参考。

第一步采取“化整为零、去繁从简”的方法，将原文分解成若干句子并从中提取关键信息。分句时应该按照原文的自然句断句。为保持原文风格，提取信息时尽量使用原文中出现的词语。提取关键信息是整个翻译过程中最关键的步骤，提取内容的正确性直接关系到翻译工作能否顺利进行，也对最终的译文质量起到决定性的影响。翻译者应该精准地把握原文中需要传递的信息，提取出关键词和核心内容。提取关键信息能够排除翻译过程中来自母语的干扰，使译文更加自然顺畅。此外，通过舍弃一些难以处理的元素（这些内容往往是中文特有的），还可以降低翻译难度，实为一举两得。

第二步是确定信息中核心词汇的日语译词。首先需要明确何谓“核心词汇”，然后通过辞典以及网络的搜索功能，找出与之相匹配的日语表达。此时，如果根据中文词义草率选择译词，很有可能造成误译或错译。中文译词所表达的语义根据语境会发生变化，因此在处理核心词汇的译词时一定要借助辞典确认语义，选择最为恰当的日语表达。此外，还应注意日语中的固定搭配，避免出现常识性错误。

第三步是按照语法知识将词语连接成句。这一步主要是要解决语法层面的问题，比如怎样选择词语搭配、怎样选择助词或句型等。运用已有的语法知识连接句子时，由于每个人对原文的理解和关键信息的提取存在差异，会导致词汇、句型选用中的多样化。不同的表达形式并不代表译文的对错，只要把原文的信息准确地进行传递就达到了翻译目的。只要没有语法和表达上的严重错误，译者的工作成果都应该得到认可。我们尝试通过选择不同词汇和句型完成不同版本的译文，以此来增加练习难度，同时体

会翻译过程和结果的多样性。

第四步是最后的琢磨推敲阶段。根据文章的前后内容以及段落间的关系,从逻辑关系的角度进行梳理,并根据句子与段落间的衔接情况进行局部调整,力求对不符合日语表达习惯的译文进行打磨修整,使其前后一致,通篇顺畅。

在翻译技巧的学习过程中,我们提倡大家充分利用辞典等翻译工具。因为完成一项翻译任务时,允许借助辞典、网络等工具,所以我们必须学会利用一切可能利用的方法、手段来解决工作中遇到的困难。尤其是在确定核心词汇的日语译词时,必须使用日语中常用的规范表达,切忌生硬翻译和自创词语。

此外,要想成为一名合格的同声传译工作者,日常的积累至关重要。建议大家建立自己的语料库,积土成山、集腋成裘,将语料库变为第三种可以使用的工具。同时,还可以通过和同学或学习伙伴共享资源,不断扩充资源库,以迎接更大的挑战。

虽然中译日是翻译学习中的难点,但是长期的教学实践证明,只要遵循正确的方法,善于利用翻译工具,再配合持之以恒的练习,一定可以攻克这个难关。“授人以鱼不如授人以渔”,本教材力图教授给大家行之有效的技巧和方法,使中级学习者也可以达到相当程度的翻译水平。



本书的内容与结构

一、本书内容

1. 编写目的

通过系统训练让学习者掌握中译日的笔译技巧，并将其应用到交替传译和同声传译的翻译实践中去。作为培养同声传译工作者系列教材的一部分，本教材以难度较高的“中译日笔译”为突破口，最终目的是攻克“中译日同声传译”的难关。

2. 编写原则

向学习者介绍系统且循序渐进的中译日笔译技巧，引导学习者逐步掌握。本教材遵循翻译能力发展的基本规律，通过各种形式的练习提高学习者的综合分析能力、词汇运用能力、语篇处理能力以及职业能力（使用翻译工具、翻译资源的能力、职业道德）等。

3. 适用对象

本教材适用于具有中级日语水平（可听懂日语新闻节目约60%的内容）、有志于从事同声传译工作的大学日语专业3年级学生，同时也可作为中译日笔译技巧训练的教材使用。此外，系统地学过日语语法、具有中级水平的日语自学者以及有一定日语基础的学习者，也可以通过使用本教材提高笔译水平。

本教材的编写方法不同于传统的笔译教程，学习者既可将本书作为专业笔译教材，也可与另行出版的教学参考书（学习辅导用书）配合使用。

二、编写特点

本教材以新闻报道类文章和说明文为主要素材,通过提取原文中的关键信息、利用辞典和网络等工具查找相应的译词等系统训练,提高学习者的判断力、逻辑概括能力等综合能力。

三、教材框架

1. 整体结构

本教材由主教材和学习辅导用书构成,各有上下两册,每册8课。上册学习翻译技巧,下册介绍如何完善译文和进行翻译实践,共计72个学时。

	单 元	课 程
上 册	提取关键信息	第2课—第5课
	其他信息补充	第6课—第8课
下 册	译文检查	第1课—第3课
	实践篇	第4课—第6课
	挑战篇	第7课—第8课

主教材以新闻报道类文章、说明文为素材,分步骤由浅入深地指导学习者进行信息提取、关键信息的翻译、其他信息的补充以及如何根据逻辑关系进行文字梳理。文章素材选自日常生活,鉴于学习者中级水平,且各阶段的训练重点不同,对有的文章进行了改写。课文中出现的日语译文均由日本专家进行最后修订,力求日语文字及语言表达接近“原汁原味”。

2. 各课结构

除第一课属于概要性内容之外,其余各课均由六部分构成:一、导语 二、技巧秘诀 三、翻译示范 四、翻译练习 五、作业 六、自我评价。学习者如能在课前针对每课的学习目的和使用技巧做好预习,进行翻译练

习时一定能达到事半功倍的效果。

技巧训练的第三个环节“翻译示范”是各课的重点。首先，提供一段范文。然后，按照分句提取信息、核心词语对译、连接成句、逻辑梳理等步骤进行操作示范。

在充分学习范例的基础上，学习者还需要通过翻译练习和课后作业进一步巩固学习重点。最后通过对所学内容的回顾，作出自我评价。

3. 中心环节

技巧训练部分，也就是各课的第三个环节“翻译示范”是关键所在。我们把翻译过程分为四步，分别是：Step 1 分句提取信息，Step 2 核心词语对译，Step 3 按照语法连句，Step 4 按照逻辑修改。这四个步骤在下册的翻译实践中仍可作为参考。

4. 学习建议

随着科学技术的飞速发展，人类社会进入了信息时代，翻译在传播信息、促进交流方面的作用愈加凸显。翻译所涉及的内容包罗万象，涵盖了政治、经济、科技、文化等领域。因此，翻译实践必须借助已有的工具，借助他人的智慧。我们建议大家充分利用辞典、网络等，学会利用一切可以利用的方法来解决难题。尤其在确定核心词语的日语表达时，必须选择日语中常用的规范表达，切忌硬译和自创词语。同时，建议大家建立自己的语料库，并将其作为第三种工具。还可以和同学或学习伙伴共享资源，不断扩充资源库，以迎接更大的挑战。

欢迎登陆外研外语网站，了解图书信息以及最新资讯：

<http://mlp.fltrp.com>

您可以通过以下方式购买到外研社图书：

① 当地书店

② 外研社邮购部

电话：(010) 88819925 / 28 / 29 / 30 / 31

③ 网上书店：www.fltrpstore.com

④ 当当网：www.dangdang.com

卓越网：www.joyo.com

如有其他问题，您可拨打 (010) 88819910 电话咨询。



目录

第 1 课	翻译的历史与分类·····	1
第 2 课	时政类报道的信息提取和翻译·····	7
第 3 课	经济类报道的信息提取和翻译·····	25
第 4 课	社会文化类报道的信息提取和翻译·····	41
第 5 课	体育类报道的信息提取和翻译·····	55
第 6 课	时间、地点的信息补充·····	69
第 7 课	定语形式的信息补充·····	91
第 8 课	句子形式的信息补充·····	113